

Rámcová dohoda na poskytování překladatelských služeb

uzavřená níže uvedeného dne ve smyslu ustanovení § 2586 a násl. ve spojení s ustanovením 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů, (dále jen „Smlouva“)

mezi smluvními stranami, kterými jsou:

Vysoká škola báňská – Technická univerzita Ostrava

se sídlem: 17. listopadu 2172/15, 708 00 Ostrava-Poruba
zastoupená: Ing. Gabrielou Mechelovou – kvestorkou
IČO: 619 89 100
DIČ: CZ61989100
bankovní spojení: ČSOB Ostrava a.s.
číslo účtu: 100954151/0300
ID datové schránky: d3kj88v

(dále jen „Objednatel“)

a

PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.

se sídlem: Na Příkopě 31, 110 00 Praha 1
zápis v obchodním rejstříku: C 84492, vedený u Městského soudu v Praze
zastoupen: Ing. Milanem Havlínem, jednatelem společnosti
IČO: 26473194
DIČ: CZ26473194
bankovní spojení: UniCredit Bank Czech Republic and Slovakia, a.s.
číslo účtu: 805329006/2700
ID datové schránky: Zmf7dsr

(dále jen "Zhotovitel")

(společně též "Smluvní strany")

I.

Úvodní ustanovení

1. Objednatel provedl zadávací řízení mimo režim zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů, s názvem „**Překladatelské služby 2024-25**“, a to za účelem výběru jednoho účastníka rámcové dohody, kterému budou postupem bez obnovení soutěže zadávány veřejné zakázky **na překlady textů** (dále také jen „**Veřejná zakázka**“), a to na základě dílčích objednávek uzavíraných postupem dle této smlouvy.
2. V návaznosti na výsledek tohoto zadávacího řízení Objednatel rozhodl o výběru nabídky Dodavatele.
3. Účelem této smlouvy je tedy závazně upravit postupy při zadávání jednotlivých **veřejných zakázek na překlady textů** a stanovit práva a povinnosti smluvních stran při plnění Veřejných zakázek. Touto rámcovou dohodou jsou v plném rozsahu sjednány veškeré obchodní a technické podmínky plnění Veřejné zakázky.
4. Překladatelskými službami se rozumí odborné překlady vzdělávacích materiálů, souvisejících odborných textů a ostatních odborných textů včetně korektury textu, tak, aby následný text byl pro Objednatele bezprostředně využitelný (tj. bez dalších formálních a gramatických úprav), a to ve vysoké kvalitě, s garancí správnosti odvedené práce.

5. Korekturami textů (dále jen korektury) se pro účely této smlouvy rozumí samostatně objednatelům požadované opravy gramatických, stylistických a terminologických nepřesností, tedy opravy zjištěných chyb a nepřesností dodaného textu, jenž byl již předem objednatelům přeložen do cizího jazyka a dále také korektury textů v prostředí Overleaf.
6. Normostranou se rozumí 1 800 znaků (počet znaků originálního dokumentu, předaného zhotoviteli k zpracování, bez mezer, včetně popisu obrázků, grafů, tabulek a rovnic).
7. Zhotovitel prohlašuje, že jeho zaměstnanci jsou odborně způsobilí sjednanou činnost vykonávat. Svou podnikatelskou činnost provozuje na základě příslušného živnostenského oprávnění, jehož prostřednictvím může pro objednatelům požadované překlady provádět.
8. Zhotovitel prohlašuje, že:
 - a) je či před předáním předmětu plnění Objednatelům bude výlučným původcem tohoto plnění,
 - b) předmět plnění odpovídá veškerým podmínkám této smlouvy,
 - c) zajistí v rámci plnění smlouvy legální zaměstnávání osob a zajistí pracovníkům podílejícím se na splnění smlouvy férové a důstojné pracovní podmínky. Férovými a důstojnými pracovními podmínkami se rozumí takové pracovní podmínky, které splňují alespoň minimální standardy stanovené pracovní právními a mzdovými předpisy. Objednatel je oprávněn požadovat předložení dokladů, ze kterých dané povinnosti vyplývají a Zhotovitel je povinen je bez zbytečného odkladu objednatelům předložit. Zhotovitel je povinen zajistit splnění požadavků tohoto ustanovení smlouvy i u svých subdodavatelů. Nesplnění povinností Zhotovitele dle tohoto ustanovení smlouvy se považuje za podstatné porušení smlouvy.
 - d) zajistí řádné a včasné plnění finančních závazků svým subdodavatelům, kdy za řádné a včasné plnění se považuje plné uhrazení subdodavatelem vystavených faktur za plnění poskytnutá Zhotoviteli ke splnění této smlouvy, a to vždy nejpozději do 10 dnů od obdržení platby ze strany Objednatelům za konkrétní plnění (pokud již splatnost subdodavatelem vystavené faktury nenastala dříve). Zhotovitel se zavazuje přenést totožnou povinnost do dalších úrovní dodavatelského řetězce a zavázat své subdodavatele k plnění a šíření této povinnosti též do nižších úrovní dodavatelského řetězce. Objednatel je oprávněn požadovat předložení dokladů o provedených platbách subdodavatelům a smlouvy uzavřené mezi Zhotovitelem a subdodavatelem a Zhotovitel je povinen je bezodkladně poskytnout. Nesplnění povinností Zhotovitele dle tohoto ustanovení smlouvy se považuje za podstatné porušení smlouvy.
 - e) zajistí, aby byl při plnění této smlouvy minimalizován dopad na životní prostředí, a to zejména tříděním odpadu, úsporou energií, a respektována udržitelnost či možnosti cirkulární ekonomiky.

II.

Předmět smlouvy

1. Zhotovitel se zavazuje poskytovat překladatelské služby na základě dílčích objednávek Objednatelům dle specifikace:
 - z anglického jazyka (americká angličtina) do českého jazyka
 - z anglického jazyka (britská angličtina) do českého jazyka
 - z německého jazyka do českého jazyka
 - z francouzského jazyka do českého jazyka
 - z ruského jazyka do českého jazyka
 - z polského jazyka do českého jazyka
 - z českého jazyka do anglického jazyka (americká angličtina)
 - z českého jazyka do anglického jazyka (britská angličtina)
 - z českého jazyka do německého jazyka
 - z českého jazyka do francouzského jazyka

- z českého jazyka do ruského jazyka
- z českého jazyka do polského jazyka

Překlady z českého jazyka jsou objednatelům požadovány včetně korektur rodilým mluvčím, pokud překlad neprovedl přímo rodilý mluvčí.

2. Překlady jsou realizovány převážně v oblastech a oborech, nikoli však výhradně:
 - strojírenství, energetika, materiálové inženýrství, bezpečnostní inženýrství, biomedicína, nanotechnologie, muzejnictví, biologie, chemie, fyzika, matematika, hornictví a příbuzné obory, hutnictví a materiálové technologie, robotika, stavebnictví a stavební inženýrství, ekologie a environmentální oblast, informační technologie, ekonomie, právo.
3. Účely užití překladů jsou v široké oblasti, a to zejména: vzdělávání, věda a výzkum, knihy a ostatní publikace, články v časopisech, prezentace, dokumentace k patentovým řízením, dokumentace projektovým a dotačním žádostem, dokumentace k zadávacím řízením a jiné.
4. Zhotovitel v souladu s čl. VI níže současně uděluje Objednateli oprávnění k výkonu práva libovolně užít překlady vzniklé na základě objednávek Objednatelů dle čl. III. této smlouvy.
5. Objem překladů se sjednává nejvýše do hodnoty Zadávacího řízení, která činí 2 000 000 Kč bez DPH, v součtu všech cen vyplacených za jednotlivé překlady dle samostatných objednávek, realizovaných dle této Smlouvy.
6. Zhotovitel se zavazuje provádět překlady na svůj náklad a nebezpečí a je povinen při jejich provádění dodržovat pokyny Objednatelů. Zhotovitel je oprávněn pověřit provedením překladu i jinou osobu, odpovídá však, jako by překlady prováděl sám.
7. Objednatel se zavazuje za řádně a včasné doručené překlady zaplatit cenu za podmínek stanovených v čl. IV. této Smlouvy.

III.

Podmínky objednávání překladu či korektury textů a způsob plnění, sankce

1. Zhotovitel je povinen poskytovat překladatelské služby či korektury na základě písemných objednávek Objednatelů, v nichž bude vždy uveden konkrétní požadovaný předmět překladu/korektury a požadavek písemného potvrzení Objednávky (možno i e-mailem). Objednávky budou odesílány jednotlivými samostatnými pracovišti Objednatelů, z toho důvodu není za Objednatelů stanoveno jedno konkrétní objednávací místo. V každé objednávce bude uvedena konkrétní Kontaktní osoba pro danou objednávku, včetně její emailové adresy.
2. Objednávka Objednatelů bude obsahovat požadavek na poskytnutí předmětných služeb, termín dodání, formu dodání (elektronicky či v listinné podobě), odkaz na rámcovou smlouvu (číslo rámcové smlouvy), eventuálně jiné specifické požadavky Objednatelů. Součástí objednávky budou podklady určené pro překlad/korektury a kontakt na oprávněnou osobu objednatelů. Objednatel poskytne dodavateli potřebnou součinnost za účelem odstranění případných nejasností, které by mohly způsobit nedostatky v překladu textu.
3. Zrušení objednávky je možné učinit písemně, a to v pracovní dny maximálně do 24 hodin po odeslání objednávky. Potvrzení přijetí objednávky či potvrzení jejího zrušení se Zhotovitel zavazuje zaslat Objednatelům do 24 hodin od jejího obdržení. Objednatel se zavazuje uhradit část překladu provedenou k okamžiku zrušení objednávky.
4. V případě, že objednávka Objednatelů obsahuje požadavek na překlad méně než 50 normostran, zavazuje se Zhotovitel provést překlad ve lhůtě do 10 dnů ode dne přijetí objednávky; v ostatních případech se Zhotovitel zavazuje provést překlad ve lhůtě stanovené a odsouhlasené v objednávce, která však bude kratší než 15 dnů ode dne přijetí objednávky.

5. Kontaktní osobou Zhotovitele pro převzetí/zaslání dílčích objednávek je:
- [REDACTED]
6. Místem plnění díla je provozovna Zhotovitele, místo plnění pro předání díla je sídlo Objednatele a jeho jednotlivá pracoviště.
7. Nebude-li v objednávce uvedeno jinak, budou překlady vypracovány Zhotovitelem v elektronické podobě ve formátu Microsoft Word (*.docx) umožňujícím Objednateli jejich další zpracování. Překlady budou odeslány elektronickou cestou na email Kontaktní osoby Objednatele, který byl dle čl. III., odst. 1 uveden v objednávce. V případě požadavku Objednatele na předání překladů v listinné podobě, je Zhotovitel povinen překlady doručit kontaktní osobě uvedené na objednávce.
8. Zhotovitel splní svou povinnost provést překlad jeho řádným a včasným předáním Objednateli ve výše uvedeném termínu, a to v souladu s touto Smlouvou, objednávkou a případnými pokyny Objednatele udělenými v průběhu provádění překladů. Objednatel zašle Zhotoviteli potvrzení o převzetí překladu, přičemž však tímto potvrzením o převzetí Objednatel nevyslovuje souhlas s kvalitou, správností či srozumitelností textu.
9. Zhotovitel provede překlad v souladu s popisem procesu, který popsal ve své nabídce a jenž se stal přílohou č. 2 této smlouvy. Podíl strojového překladu nesmí překročit hodnotu uvedenou v dané příloze.
10. V případě prodlení Zhotovitele s řádným a včasným provedením překladu v termínu sjednaném v článku III., odst. 4. a v souladu s odst. 10. tohoto článku, vzniká Objednateli právo na smluvní pokutu ve výši 1.000,- Kč, a to za každý započatý den takového prodlení, přičemž toto ustanovení platí pro každou jednotlivou objednávku.
11. Jestliže se v době předání překladu nebo v době pozdější vyskytnou v překladu nedostatky (např. kvalita překladu nebude v souladu se stanovenými požadavky Objednatele dle objednávky, této Smlouvy nebo zadávací dokumentací k veřejné zakázce, věcná nesprávnost překladu či nesrozumitelnost textu), které brání Objednateli použít přeložený text k účelu uvedenému v čl. I. odst. 3, odstraní Zhotovitel tyto oznámené vady bezodkladně (nejpozději do 24 hod. od oznámení, nestanoví-li Objednatel jinou lhůtu) na základě oznámení vady Objednatele (reklamace překladu). Odstraní-li Zhotovitel tyto nedostatky ve lhůtě určené Objednatelem, nemá Objednatel nárok na smluvní pokutu dle odst. 9 tohoto článku.
12. Zjistí-li Objednatel, že dodaný text obsahuje překlad, získaný za použití internetového překladače, bude mít nárok na smluvní pokutu ve výši 100 % ceny jednotlivé objednávky překladu.
13. Tam, kde to je logicky možné, vztahují se uvedené podmínky taktéž na samostatně objednané korektury.

IV.

Cena za překlady a platební podmínky

1. Ceny sjednané Smluvními stranami za normostranu překladu do jednotlivých jazyků či korektur, ve smyslu čl. I, jsou uvedeny v příloze č. 1 – tabulka nabídkových cen. Tabulka cen je nedílnou součástí smlouvy.
2. V cenách jsou zahrnuty rovněž veškeré náklady Zhotovitele, včetně jednorázové úhrady za licenci dle čl. VI. této Smlouvy a přiměřený zisk, přičemž se jedná o cenu nejvýše přípustnou.
3. Normostranou se rozumí 1.800 tiskových znaků včetně mezer, dokumentu předaného ke zpracování, tzn. 30 (třicet) řádků po 60 (šedesáti) úhzech. Nadpisy a nedokončené řádky (nejvýše však pět na jedné normostraně) se považují za celé řádky. Nedokončená strana se považuje za celou normostranu, jestliže uzavírá text nebo jeho ucelenou část.
4. Zhotovitel odpovídá za to, že sazba daně z přidané hodnoty bude stanovena v souladu s platnými právními předpisy.

5. Cena za překlad bude uhrazena Objednatelům po částech odpovídajících jednotlivým objednávkám, a to vždy na základě daňového dokladu (dále jen „faktura“) vystaveného Zhotovitelem bez zbytečného odkladu po řádném provedení překladu dle objednávky a potvrzení o převzetí překladu ze strany Objednatelů. Splatnost jednotlivých faktur je 30 dnů ode dne doručení řádných a úplných faktur Objednatelům. Cena bude vyplacena Objednatelům bezhotovostně převodem ve prospěch bankovního účtu Zhotovitele uvedeného ve faktuře. Zálohy nebudou poskytovány.
6. Faktura musí splňovat všechny náležitosti daňového a účetního dokladu dle zákona č.563/1991 Sb., o účetnictví, ve znění pozdějších předpisů, a zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů.
7. Faktura musí kromě zákonem stanovených náležitostí dále obsahovat:
 - a) číslo a datum vystavení faktury,
 - c) předmět plnění a jeho přesnou specifikaci,
 - d) název projektu a jeho registrační číslo bankovní spojení, číslo účtu (pokud bude specifikováno v dílčích objednávkách),
 - e) označení banky a čísla účtu, na který musí být zapláceno,
 - f) lhůtu splatnosti faktury,
 - g) název, sídlo, IČO a DIČ Odběratele a Zhotovitele,
 - h) označení pracoviště uvedeného na dílčí objednávce,
 - i) kopii objednávky a potvrzení o převzetí překladu ze strany Objednatelů.
8. V případě, že faktura nebude výše uvedené náležitosti splňovat, bude Objednatelům bez zbytečného odkladu po jejím obdržení vrácena k provedení opravy bez jejího proplacení. V takovém případě běží u předmětné faktury nová lhůta splatnosti ode dne doručení opravené či nově vyhotovené faktury Objednatelům.
9. Objednatel je oprávněn předloženou fakturu vrátit bez proplacení rovněž za předpokladu, že má výhrady k objemu a kvalitě poskytnutých služeb. Takové případné výhrady oznámí písemně Odběratel Zhotoviteli nejpozději do 10 pracovních dnů ode dne předložení faktury. V takovém případě běží u předmětné faktury lhůta splatnosti znovu ode dne doručení opravené či nově vyhotovené faktury Objednatelům.
10. V případě prodlení Objednatelů s placením ceny uhradí Objednatel Zhotoviteli zákonný úrok z prodlení za každý den takového prodlení.
11. Veškeré platby dle této Smlouvy budou Objednatelům placeny na účet Zhotovitele uvedený v záhlaví této smlouvy. Zhotovitel prohlašuje, že jeho bankovní účet uvedený v této smlouvě nebo ve faktuře je jeho účtem, který je správcem daně zveřejněn způsobem umožňujícím dálkový přístup v souladu s ust. § 96 zákona o DPH. Zhotovitel je povinen uvádět ve faktuře pouze účet, který je správcem daně zveřejněn v souladu se zákonem o DPH. Dojde-li během trvání této Smlouvy ke změně identifikace zveřejněného účtu, zavazuje se Zhotovitel bez zbytečného odkladu písemně informovat Objednatelů o takové změně. Vzhledem k tomu, že dle ust. § 109 odst. 2 písm. c) zákona o DPH ručí příjemce zdanitelného plnění za nezaplácenou daň z tohoto plnění, pokud je úplata za toto plnění poskytnuta zcela nebo zčásti bezhotovostním převodem na jiný účet než účet poskytovatele zdanitelného plnění, který je správcem daně zveřejněn způsobem umožňujícím dálkový přístup, provede Objednatel úhradu ceny Plnění pouze na účet, který je účtem zveřejněným ve smyslu ust. § 96 zákona o DPH. Pokud se kdykoliv ukáže, že účet Zhotovitele, na který Zhotovitel požaduje provést úhradu ceny Plnění, není zveřejněným účtem, není Objednatel povinen úhradu ceny Plnění na takový účet provést; v takovém případě se nejedná o prodlení se zaplácením ceny Plnění na straně Objednatelů.

V.

Povinnost mlčenlivosti

1. Smluvní strany se vzájemně zavazují zachovávat mlčenlivost o všech podstatných skutečnostech získaných při své činnosti vyplývající z této Smlouvy a dílčích objednávek, a to zejména o skutečnostech, které tvoří jejich obchodní tajemství a důvěrné informace (dále jen „povinnost mlčenlivosti“).
2. Obchodním tajemstvím jsou konkurenčně významné, určitelné, ocenitelné a v příslušných obchodních kruzích běžně nedostupné skutečnosti, které souvisejí s činností Objednatele a Zhotovitele a jejichž vlastníci zajišťují ve svém zájmu odpovídajícím způsobem jejich utajení.
3. Za důvěrné informace Objednatele Smluvní strany považují zejména podklady určené k překladu a dále informace a podklady doručené Zhotoviteli, které jsou označeny jako „důvěrné“.
4. Smluvní strany, zvláště pak Zhotovitel, jsou povinny seznámit s povinností mlčenlivosti dle této Smlouvy všechny své zaměstnance a rovněž případné subdodavatele a jejich zaměstnance, kteří budou mít přístup k důvěrným informacím druhé Smluvní strany.
5. Za porušení obchodního tajemství a důvěrných informací je kvalifikováno jednání, jímž jedna Smluvní strana jiné osobě neoprávněně sdělí, zpřístupní, pro sebe nebo pro jiného využije obchodní tajemství či důvěrné informace získané při své činnosti od druhé Smluvní strany, pokud je to v rozporu se zájmy druhé Smluvní strany, a učiní tak bez jejího souhlasu.
6. Porušením závazku mlčenlivosti není:
 - a) poskytnutí důvěrných informací v nezbytném rozsahu orgánům nebo osobám majícím ze zákona právo na tyto informace a kontrolu činnosti Smluvních stran;
 - b) poskytnutí důvěrných informací osobám, které mají ze zákona uloženou povinnost mlčenlivosti (notář, advokát, daňový poradce);
 - c) použití důvěrných informací v souladu s touto dohodou nebo na základě výslovného souhlasu příslušné Smluvní strany.
7. Touto povinností mlčenlivosti jsou Smluvní strany vázány po dobu trvání skutečností zakládajících tuto povinnost mlčenlivosti, pokud nebudou mlčenlivosti zproštěny nebo se nestanou dané informace veřejně dostupnými.
8. Poruší-li Zhotovitel povinnosti vyplývající z této Smlouvy ohledně ochrany důvěrných informací a povinnosti mlčenlivosti, je povinen zaplatit Objednateli smluvní pokutu ve výši 500 000,- Kč za každé porušení takové povinnosti.

VI.

Licenční ujednání

1. Objednatel prohlašuje, že je vlastníkem a nositelem příslušných autorských práv a licencí nebo je oprávněn vykonávat majetková práva vázající se k překládaným textům, resp. disponuje příslušnými souhlasly jejich autorů či jiných držitelů práv k nim.
2. Zhotovitel se zavazuje používat podklady určené k překladu textů (dále jen „podklady“) výhradně k účelům vymezeným v této Smlouvě. Jiné použití poskytnutých podkladů nebo jeho částí, tisk, kopírování, přepisování či další způsoby rozmnožování a šíření jsou bez předchozího písemného souhlasu Objednatele nepřipustné a jsou kvalifikovány jako porušení autorských práv.
3. Zhotovitel tímto uděluje Objednateli výhradní, časově a územně neomezenou licenci, tj. oprávnění k výkonu práva užívat přeložené texty ke všem způsobům užití, které vyplývají z jejich určení a účelu této Smlouvy, zejména k rozšiřování, úpravám, půjčováním a sdělováním veřejnosti, spojení s jiným dílem, zařazení do díla souborného, odvozeného, jakož i k tomu, aby Objednatel přeložené texty uveřejňoval pod svým jménem v jakékoliv formě a jakýmikoliv prostředky. Licence není omezena co do množství.

4. Objednatel je oprávněn poskytnout oprávnění tvořící součást licence zcela nebo zčásti třetí osobě.
5. Smluvní strany si sjednaly, že Objednatel má právo dílo využít jako celek nebo pouze zčásti, rozdělit dílo na více částí, využít jej samostatně nebo ve spojení s jinými autorskými či neautorskými díly. Objednatel není povinen dílo využít.

VII.

Doba trvání, skončení smlouvy

1. Tato rámcová smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu všemi stranami a účinnosti dnem uveřejnění smlouvy v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv.
2. Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou, a to do 28. 2. 2026. Platnost této Smlouvy končí i před okamžikem stanoveným v předchozí větě za předpokladu, že dojde k vyčerpání předpokládané hodnoty veřejné zakázky dle čl. II. odst. 5 Smlouvy, tedy částky 2 000 000 Kč bez DPH.
3. Právní vztah založený touto Smlouvou dále zaniká:
 - a) písemnou dohodou Smluvních stran;
 - b) na základě písemné výpovědi doručené druhé Smluvní straně;
 - c) odstoupením od Smlouvy.
4. Každá ze Smluvních stran může Smlouvu vypovědět. Výpovědní doba činí 2 měsíce ode dne doručení písemné výpovědi druhé Smluvní straně a počíná běžet první den v měsíci následujícím po datu doručení výpovědi druhé straně.
5. Každá ze stran může odstoupit od Smlouvy pro podstatné porušení povinnosti, zejména:
 - a) v případě opakovaného prodlení s dodáním řádných překladů ze strany Zhotovitele v souladu s čl. III. této Smlouvy, či v případě prodlení s dodáním řádných překladu delší než 10 dní.
 - b) pro opakované prodlení Objednatele s úhradou ceny čl. IV. Smlouvy delší 15 dnů.
6. Zánikem nebo zrušením Smlouvy nejsou dotčeny nároky na náhradu škody, smluvní pokutu a nároky z jiných ustanovení, které podle projevené vůle Smluvních stran nebo vzhledem ke své povaze mají trvat i po ukončení této Smlouvy.

VIII.

Závěrečná ustanovení

1. Otázky touto smlouvou neupravené se řídí příslušnými ustanoveními občanského zákoníku.
2. Prodávající bere na vědomí povinnosti objednatele zveřejnit údaje uvedené v této Smlouvě v souladu se zákonem č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, se zákonem č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění pozdějších předpisů, se zákonem č. 340/2015 Sb., o registru smluv a jinými obecně závaznými normami, a to způsobem, jenž vyplývá z uvedených předpisů či o němž rozhodne objednatel.
3. Smluvní strany se zavazují udržovat v tajnosti a nezpřístupnit třetím osobám diskrétní informace – zachovat mlčenlivost – jak jsou vymezeny níže:
 - veškeré informace poskytnuté prodávajícímu ve smyslu ustanovení § 218 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek,
 - informace, na které se vztahuje zákonem uložená povinnost mlčenlivosti (např. osobní údaje, utajované skutečnosti),
 - obchodní tajemství prodávajícího či případně jiný údaj chráněný dle zvláštních právních předpisů s odůvodněním takového zařazení, a to písemně před podpisem této smlouvy. Prodávající bere na vědomí, že tento postup nelze uplatnit ve vztahu k výši skutečně uhrazené ceny za plnění této Smlouvy a k seznamu subdodavatelů prodávajícího a dále u informací, jejichž sdělení se vyžaduje ze zákona.

4. Registraci této smlouvy dle ustanovení § 5 zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv provede na základě dohody smluvních stran Objednatel, a to tak, aby potvrzení o provedení registrace smlouvy bylo zasláno oběma smluvním stranám.
5. Případné spory obou smluvních stran budou řešeny přednostně dohodou. Nedojde-li k dohodě, budou spory řešeny příslušným soudem, nikoliv rozhodcem.
6. Tato rámcová smlouva je vyhotovena elektronicky.
7. Na důkaz toho, že smluvní strany s obsahem této rámcové smlouvy souhlasí, rozumí jí a zavazují se k jejímu plnění, připojují své podpisy a prohlašují, že tato rámcové smlouva byla uzavřena podle jejich svobodné a vážné vůle prosté tísňe.

V Ostravě dne

.....
za VŠB-TUO
Ing. Gabriela Mechelová, kvestorka

V Praze dne

**Ing. Milan
Havlín**

Digitally signed by Ing. Milan Havlín
DN: c=CZ, 2.5.4.97=NTRCZ-26473194,
o=PRESTO - PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.,
ou=0001, cn=Ing. Milan Havlín, sn=Havlín,
givenName=Milan, serialNumber=P100509,
title=jednatel
Date: 2024.02.15 10:42:11 +01'00'

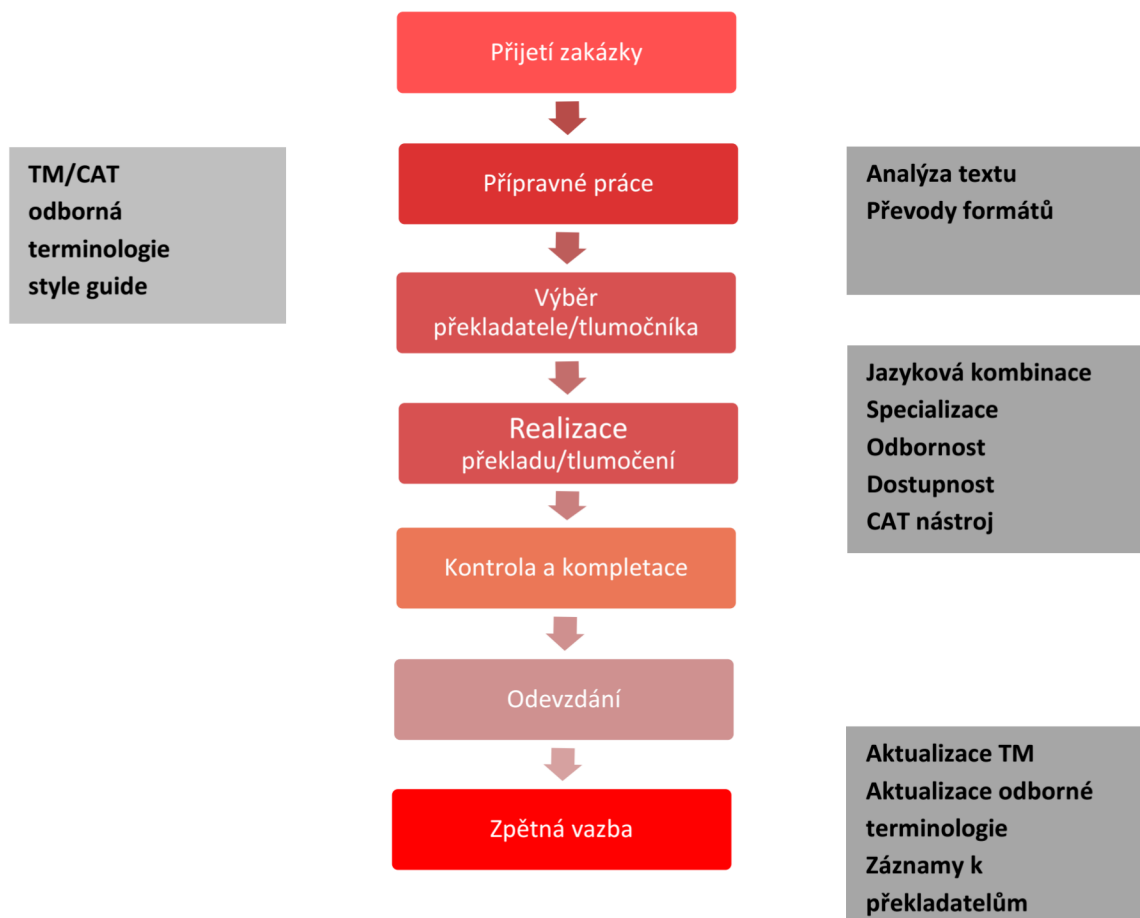
.....
za PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.
Ing. Milan Havlín, jednatel

Příloha č.1 smlouvy – Cenová kalkulace

Předmět plnění	Cena [v Kč bez DPH] za 1 normostranu
z anglického jazyka (americká angličtina) do českého jazyka	198,00
z anglického jazyka (britská angličtina) do českého jazyka	198,00
z německého jazyka do českého jazyka	198,00
z francouzského jazyka do českého jazyka	208,00
z ruského jazyka do českého jazyka	208,00
z polského jazyka do českého jazyka	208,00
z českého jazyka do anglického jazyka (americká angličtina)	328,00
z českého jazyka do anglického jazyka (britská angličtina)	328,00
z českého jazyka do německého jazyka	318,00
z českého jazyka do francouzského jazyka	318,00
z českého jazyka do ruského jazyka	318,00
z českého jazyka do polského jazyka	318,00
korektury textu	198,00
korektury textu v prostředí Overleaf	168,00

Popis procesu překladů

Pro bližší představu o procesu zpracování překladů uvádíme jednoduché a přehledné grafické znázornění procesu, kterým překlad bude procházet.



Pro Vaše zakázky Vám bude k dispozici jedno z našich realizačních oddělení se čtyřmi projektovými manažery, jedním korektorem a jedním vedoucím. Tato velikost týmu se nám osvědčila jako ideální pro spojení žádoucích vlastností:

- Jednotliví členové týmu jsou vzájemně zastupitelní.
- Všichni členové týmu znají veškeré podrobnosti o klientovi a jeho specifikách, což je dále umocněno naším IT zázemím, zejména naším interním systémem správy zakázek.
- Při každé dílčí zakázce se bude o Váš překlad starat tento tým zkušených specialistů, kteří mají dlouholetou praxi v zajišťování překladů a to od přijetí zakázky až po samotné odevzdání hotového překladu, zpětnou vazbu a fakturaci.

Základní schéma průběhu zakázek by bylo následující:

- Po obdržení požadavku na využití našich služeb dojde nejprve k **potvrzení příjmu zakázky**.
Dokumenty mohou být dodány buď v elektronickém formátu (emailem, přes ftp či cloudové úložiště nebo pomocí flash disku), v papírové podobě či jinak podle preference klienta (možnost předávat objednávky a dokumenty přímo přes náš interní systém je popsán níže).
- Na základě obdržených dokumentů k překladu a požadavků vypracuje referent cenovou kalkulaci našich služeb. Tuto kalkulaci bezodkladně odešle Vaší kontaktní osobě, která službu objednává. Součástí kalkulace bude i potvrzení Vámi požadovaných termínů a dalších požadavků.
V případě, že by nebylo reálné dodržet požadovaný termín, případně jiné požadavky z Vaší strany, bude Vás okamžitě kontaktovat referent a navrhne reálné řešení, které bude co nejvíce odpovídat Vaším požadavkům.
- Po potvrzení objednávky provede příslušný projektový manažer analýzu textu, při níž zjistí možné opakování a podobnost s uloženými paměťmi, referenčními materiály, terminologickými slovníčky či glosáři a posoudí případnou vhodnost využití strojového překladu. Analyzovali jsme doposud realizované překlady pro Vaši univerzitu a Vaše texty jsou vhodné pro využití strojového překladu jen částečně. Pokud pak v určitých případech vhodné jsou, vyžadují zpravidla větší zásahy od překladatele při následné posteditaci, než u běžných textů od firem a institucí. V případě využití strojového překladu využíváme ve většině případů překladač „DeepL“ a následně text vždy zadáváme ještě na postediting/korekturu překladateli, který má s úpravou strojového překladu zkušenosti.
- Pokud je to potřeba, provede rovněž převod formátu do formátu editovatelného.
- Pokud nebude z Vaší strany specifikován přímo překladatel, který by měl zakázku vyhotovit, vybereme nejvhodnějšího překladatele sami podle řady kritérií. Vybranému překladateli se pak zakázka předá k vypracování spolu s referenčními soubory a terminologickou databází. Pro využití terminologické databáze a překladatelské paměti využíváme primárně software „Trados studio“ a „Memsources“.
- Překlady procházejí vždy interní kontrolou kvality, aby byla dodržena požadovaná výstupní kvalita a byla zajištěna jednotnost terminologie textů, stejně jako správná úprava a formátování vzhledem k originálnímu textu.
Výsledným formátem je .doc/.docx, pokud klient neupřednostňuje jiný.
- Ihned po dokončení budeme odesílat vyhotovenou zakázku Vaší společnosti.
- Po vypravení přeloženého souboru projektový manažer provede aktualizaci překladové paměti, případně terminologických slovníčků či glosářů. Terminologická databáze.
- Důležitou součástí procesu je rovněž zpětná vazba – jakýkoli komentář k vybranému překladateli, vhodnosti terminologie atd.
- Fakturace probíhá formou, kterou určí klient.